

Surah 4. An-Nisaa

Asad: And if you have reason to fear that a breach might occur between a [married] couple, appoint an arbiter from among his people and an arbiter from among her people; if they both want to set things aright, God may bring about their reconciliation. Behold, God is indeed all-knowing, aware.

Malik: If you fear a breach of marriage between a man and his wife, appoint one arbiter from his family and another from hers; if they wish to reconcile, Allah will create a way of reconciliation between them. Allah is the Knowledgeable, Aware.

Pickthall: And if ye fear a breach between them twain (the man and wife), appoint an arbiter from his folk and an arbiter from her folk. If they desire amendment Allah will make them of one mind. Lo! Allah is ever Knower, Aware.

Yusuf Ali: If ye fear a breach between them twain appoint (two) arbiters one from his family and the other from hers; if they wish for peace Allah will cause their reconciliation: for Allah hath full knowledge and is acquainted with all things. ⁵⁴⁹

Transliteration: Wain khiftum shiqqa baynihimā faibAAathoo ḥakaman min ahlihi waḥakaman min ahliha in yureeda islahan yuwaffiqi Allahu baynahumā inna Allaha kana AAaleeman khabeeran

Khatab:

If you anticipate a split between them, appoint a mediator from his family and another from hers. If they desire reconciliation, Allah will restore harmony between them. Surely Allah is All-Knowing, All-Aware.

Author Comments

549 - An excellent plan for settling family disputes, without too much publicity or mud-throwing, or resort to the chicaneries of the law. The Latin countries recognise this plan in their legal systems. It is a pity that Muslims do not resort to it universally, as they should. The arbiters from each family would know the idiosyncracies of both parties, and would be able, with Allah's help to effect a real reconciliation.

[View Page](#)

Source : Alim.org-Compare Translation-Surah 4-Ayah 35